Y Prawf Cyfieithu ar y Pryd i'r Saesneg
7 Chwefror 2023
Yr Adroddiad Cyffredinol

Y prawf

Cynhaliwyd y prawf ar 7 Chwefror 2023 'o bell' gan ddefnyddio Zoom. Roedd y trefniadau technegol dan ofal CTV Sound Studios, Caerdydd, gyda pheiriannydd sain proffesiynol yn gyfrifol am ddarlledu'r darnau prawf ar Zoom ac am recordio cyfieithiadau'r ymgeiswyr. Goruchwyliwyd y broses brofi gan Reolwr Systemau'r Gymdeithas.

Y darnau prawf

Darn 1:

Lansiad *Y Pump*, cyfres o nofelau i bobl ifanc. Cynhaliwyd y sesiwn ar Zoom fel rhan o Sesiwn Fawr Digi-Dol 2021. Manon Steffan Ros oedd yn cadeirio sgwrs anffurfiol gyda rhai o awduron y gyfres, Marged Wiliam, Iestyn Tyne, a chydlynydd y prosiect, Elgan Rhys.

Darn 2:

Rhan o un o gyfarfodydd Pwyllgor Plant, Pobl Ifanc ac Addysg y bumed Senedd. Roedd y sesiwn graffu'n canolbwyntio ar adroddiad blynyddol Estyn ac, wedi cyflwyniad byr yn Saesneg gan y Cadeirydd, holodd Llŷr Gruffydd gyfres o gwestiynau i Brif Arolygydd ei Mawrhydi, Meilyr Rowlands.

Roedd yr aseswyr o'r farn bod y darnau'n addas ac yn brawf teg ar allu cyfieithydd ar y pryd. Darparwyd gwybodaeth gefndir tebyg i'r hyn a fyddai ar gael i gyfieithydd proffesiynol wrth iddo baratoi i ymgymryd â'i ddyletswyddau.

Y safon

Roedd y cyfieithu'n gywir a chadarn ar y cyfan er bod llithriadau ar brydiau'n torri ar lif y sgwrs.

Geirfa

Roedd yr eirfa gyffredinol yn gryf a gwnaed defnydd effeithiol o'r wybodaeth gefndir a ddarparwyd:

cysyniad > concept
grymuso > empower
galwad agored > open call
triw > authentic
rhinweddau > characteristics
hunaniaeth > identity
camddehongli > misinterpreted
dilyniant > progression
gwyliadwrus > vigilant

addysgeg > pedagogy (er bod yr ynganiad wedi peri trafferth)
baich gwaith > workload

Fodd bynnag, nid pob gair oedd yn taro deuddeg a methwyd â chynnig cyfieithiadau o rai geiriau:

anghyfrifol > unfair
gweddnewid > change
*manylebau > schedules (*ond fe gamynganwyd y gair yn y gwreiddiol)
ysgol gyfun Gymraeg > a Welsh school
caboledig > good
cyfrifol > [dim cynnig]
Ramadan > [dim cynnig]

Deall, dehongli a chywirdeb

Llwyddwyd i gyfleu natur a naws y drafodaeth yn effeithiol, a chafwyd cyfieithiadau cyflawn a fyddai, o ran eu cynnwys, yn ennyn hyder cynulleidfa. Er bod tueddiad ar adegau i gwympo'n rhy bell y tu ôl i'r gwreiddiol a brysio wrth geisio adennill tir, ni chollwyd gafael ar ystyr y cyfraniadau gwreiddiol.

Cystrawen, cywair ac idiom

Dros y blynyddoedd diwethaf, ym maes cystrawen ac idiom y gwelwyd y gwendidau pennaf wrth i Saesneg clogyrnaidd, anidiomatig danseilio ymdrechion sawl ymgeisydd.

Fodd bynnag, y tro hwn, er nad oedd pob ymadrodd yn gweddu'n union (*a fleet of changes / get rid of staff),* roedd y cyfieithu'n rhywiog a naturiol a'r ramadeg, y gystrawen a'r idiom yn cyfleu naws y gwreiddiol:

sets her apart
continually evolving
go hand in hand
hinders development

Arddull a chyflwyniad technegol

Roedd tueddiad ar adegau i'r cyfieithiadau fod ychydig yn undonog, a dylid ceisio amrywio tôn y llais er mwyn rhoi lliw i'r sgwrs a gwahaniaethu rhwng y gwahanol siaradwyr. Fodd bynnag, er gwaethaf pob ymdrech i sicrhau bod y prawf yn adlewyrchu profiad dydd i ddydd y cyfieithydd ar y pryd, mae cyfieithu dan amodau prawf yn siŵr o chwarae ar y nerfau a gellid maddau'r tueddiad i ganolbwyntio ar y cynnwys ar draul y cyflwyniad ar adegau.

Y Canlyniad

Dyfarnwyd bod un ymgeisydd yn llwyddo'r tro hwn.

Anogir pob ymgeisydd ym mhob prawf, y llwyddiannus a'r aflwyddiannus fel ei gilydd, i barhau i fireinio'u sgiliau ac i fanteisio ar unrhyw gyfleoedd hyfforddi a rhwydweithio perthnasol sydd ar gael iddynt.

Gair o ddiolch

Hoffwn ddiolch i'r aseswyr am eu gwaith manwl a thrwyadl ac i staff y Gymdeithas a'r Prif Arholwr CAP am eu cymorth, eu cefnogaeth a'u harweiniad gydol y broses brofi hon.